Porównanie tłumaczeń Mateusza 26:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | podeszła do Niego kobieta flakonik alabastrowy olejku mająca bardzo drogiego i wylała na głowę Jego gdy leży przy stole |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | podeszła do Niego kobieta, która miała alabastrowy flakonik\* drogocennego olejku, i wylała go na Jego głowę, gdy spoczywał przy stole.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | podeszła do niego kobieta mająca alabaster pachnidła bardzo cennego i wylała na głowę jego leżącego. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | podeszła do Niego kobieta flakonik alabastrowy olejku mająca bardzo drogiego i wylała na głowę Jego gdy leży (przy stole) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | podeszła do Niego pewna kobieta. Miała ze sobą alabastrowy flakonik pełen bardzo drogiego olejku i gdy Jezus odpoczywał przy stole, wylała Mu go na głowę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przyszła do niego kobieta, która miała alabastrowe naczynie bardzo drogiego olejku, i wylała go na jego głowę, gdy siedział przy stole. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przystąpiła do niego niewiasta, mająca słoik alabastrowy maści bardzo kosztownej, i wylała ją na głowę jego, gdy siedział u stołu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | przystąpiła do niego niewiasta, mając alabastr olejku drogiego, i wylała na głowę jego, gdy u stołu siedział. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | podeszła do Niego kobieta z alabastrowym flakonikiem drogiego olejku i wylała Mu olejek na głowę, gdy siedział przy stole. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przystąpiła do niego niewiasta, mająca alabastrowy słoik bardzo kosztownego olejku i wylała go na głowę jego, gdy spoczywał przy stole. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i spoczywał przy stole, podeszła do Niego kobieta, która miała alabastrowe naczynie bardzo drogiego olejku i wylała go na Jego głowę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | przyszła do Niego kobieta z alabastrowym flakonikiem wypełnionym bardzo kosztownym olejkiem. I wylała go na Jego głowę, gdy spoczywał przy stole. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | przyszła do Niego pewna kobieta, mająca przy sobie alabastrowy flakonik bardzo drogiego olejku. Wylała Mu na głowę, gdy był przy stole. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Zjawiła się tam kobieta z alabastrową amforą bardzo drogiego balsamu, podeszła do Jezusa i balsamem namaściła mu głowę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | podeszła do Niego niewiasta z alabastrowym słoikiem kosztownego olejku i wylała Mu na głowę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | до Нього підійшла жінка, що мала посудину дорогоцінного мира, і зливала Йому на голову. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | przyszła do istoty jemu jakaś kobieta mająca alabastrowe naczynie pachnidła ciężko szacującego i z góry na dół wylała na wierzch głowy jego leżącego wstecz do źródła do posiłku. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | podeszła do niego niewiasta, która miała alabastrowy słoik bardzo kosztownej maści, i gdy leżał przy stole, wylała ją na jego głowę. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Do Jeszui, kiedy jadł, zbliżyła się kobieta z alabastrowym naczyniem pełnym bardzo kosztownych wonności i zaczęła wylewać je na Jego głowę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | podeszła do niego pewna niewiasta, mająca alabastrowe naczynie z drogim, wonnym olejkiem, i zaczęła mu wylewać go na głowę, gdy półleżał przy stole. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wtedy właśnie przyszła tam pewna kobieta z butelką bardzo drogiego, wonnego olejku i wylała go na głowę Jezusa. |

1. 1) Alabaster : gips stosowany w rzeźbiarstwie do wyrobu naczyń i drobnych ozdób. Flakonik taki, pełen nardu, był prezentem godnym króla; <x>470 26:7</x>L. [↑](#footnote-ref-2)